

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnés le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'à partir du 1^{er} janvier 2003 risque de se profiler une situation dans laquelle un ménage pourra bénéficier d'un abattement équivalent à 1,6 fois l'abattement total pour un ménage; que ceci est un effet pervers de l'augmentation des plafonds d'abattement; qu'une différence de traitement injustifiée risque de se produire entre les ménages dans lesquels seul un partenaire est handicapé et les ménages dans lesquels les deux partenaires sont handicapés, puisque les premiers ne peuvent bénéficier qu'une seule fois de l'abattement en faveur des ménages et les seconds 1,6 fois; qu'afin d'éviter cette situation les mesures réglementaires nécessaires doivent être prises avant le 1^{er} janvier 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil le 20 décembre 2002,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 4, § 1, de l'arrêté royal du 5 mars 1990 relatif à l'allocation pour l'aide aux personnes âgées, modifié par les arrêtés royaux des 20 novembre 1990, 30 mars 1993, 19 mai 1995, 4 février 1999, 17 mars 1999, 20 juillet 2000 et 11 décembre 2001, les mots « celui de la catégorie « bénéficiaire cohabitant » » sont remplacés par les mots « égal à la moitié du plafond pour la catégorie « bénéficiaire ayant des personnes à charge » ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales,
F. VANDENBROUCKE

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat op 1 januari 2003 een situatie dreigt te ontstaan waarin een gezin een vrijstelling zal kunnen genieten die 1,6 keer de totale gezinsvrijstelling bedraagt; dat dit een niet gewenst effect is van de opbrekking van de vrijstellingsgrenzen; dat een ongerechtvaardigd verschil in behandeling dreigt te ontstaan tussen gezinnen waarin slechts één partner een handicap heeft en de gezinnen waarin beide partners een handicap hebben doordat de eerste slechts één keer de gezinsvrijstelling kan genieten en de tweede 1,6 keer deze vrijstelling; dat nog voor 1 januari 2003 de nodige reglementaire ingrepen moeten gebeuren om deze toestand te vermijden;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers op 20 december 2002,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 4, § 2, van het koninklijk besluit van 5 maart 1990 betreffende de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 november 1990, 30 maart 1993, 19 mei 1995, 4 februari 1999, 17 maart 1999, 20 juli 2000 en 11 december 2001, worden de woorden « deze van de categorie « samenwonende gerechtigde » » vervangen door de woorden « gelijk aan de helft van de grens voor de categorie « gerechtigde met personen ten laste » ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2003.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
F. VANDENBROUCKE

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 2003 — 244 (2002 — 2760) [2002/22759]

7 JUILLET 2002. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 9 juillet 1997 fixant les échelles de traitement des grades particuliers au Fonds des maladies professionnelles. — Erratum

Publié au *Moniteur belge* n° 251 du 6 août 2002 première édition, pp. 34087 à 34088.

A la page 34088 il faut lire :

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 2003 — 244 (2002 — 2760) [2002/22759]

7 JULI 2002. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juli 1997 tot vaststelling van de weddeschalen verbonden aan de bijzondere graden bij het Fonds voor de beroepsziekten. — Erratum

Bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* nr. 251 van 6 augustus 2002 eerste uitgave, blz. 34087 tot 34088.

Op blz. 34088 leze men :

Artikel 14	Article 14
12.212,13 — 13.886,73	12.334,26 — 14.025,66
3 × 1 × 107,64	3 × 1 × 108,72
2 × 2 × 57,59	2 × 2 × 58,17
10 × 2 × 123,65	10 × 2 × 124,89
(Kl. 18 jaar — N.4 — G.A.)	(Kl. 18 jaar — N.4 — G.A.)
(Cl. 18 ans — N.4 — G.A.)	(Cl. 18 ans — N.4 — G.A.)

2) à partir du 1^{er} juin 2002 :

2) vanaf 1 juni 2002 :

Artikel 11	Article 11
16.253,89 — 24.721,52 3 × 1 × 264,66 2 × 2 × 352,81 2 × 2 × 705,58 9 × 2 × 617,43 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)	16.416,43 — 24.968,81 3 × 1 × 267,31 2 × 2 × 356,34 2 × 2 × 712,64 9 × 2 × 623,61 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)
Artikel 12	Article 12
13.959,46 — 22.427,09 3 × 1 × 264,66 2 × 2 × 352,81 2 × 2 × 705,58 9 × 2 × 617,43 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)	14.099,06 — 22.651,44 3 × 1 × 267,31 2 × 2 × 356,34 2 × 2 × 712,64 9 × 2 × 623,61 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)

au lieu de

in plaats van

Artikel 14	Article 14
12.212,13 — 13.886,73 3 × 1 × 107,64 2 × 2 × 57,59 10 × 2 × 123,65 (Kl. 18 jaar — N.4 — G.A.) (Cl. 18 ans — N.4 — G.A.)	12.334,26 — 14.025,66 3 × 1 × 108,72 2 × 2 × 58,17 10 × 2 × 124,89 (Kl. 18 jaar — N.4 — G.A.) (Cl. 18 ans — N.4 — G.A.)
Artikel 11	Article 11
16.253,89 — 24.721,52 3 × 1 × 264,66 2 × 2 × 352,81 2 × 2 × 705,58 9 × 2 × 617,43 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)	16.416,43 — 24.968,81 3 × 1 × 267,31 2 × 2 × 356,34 2 × 2 × 712,64 9 × 2 × 623,61 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)
Artikel 12	Article 12
13.959,46 — 22.427,09 3 × 1 × 264,66 2 × 2 × 352,81 2 × 2 × 705,58 9 × 2 × 617,43 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)	14.099,06 — 22.651,44 3 × 1 × 267,31 2 × 2 × 356,34 2 × 2 × 712,64 9 × 2 × 623,61 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)

dans le texte néerlandais « 3) vanaf 1 oktober 2002 : » au lieu de « 2) vanaf 1 oktober 2002 : »

dans le texte français « 3) à partir du 1^{er} octobre 2002 : » au lieu de « 2) à partir du 1^{er} octobre 2002 : »

in de Nederlandse tekst « 3) vanaf 1 oktober 2002 : » in de plaats van « 2) vanaf 1 oktober 2002 : »

in de franse tekst « 3) à partir du 1^{er} octobre 2002 : » in de plaats van « 2) à partir du 1^{er} octobre 2002 : »

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 245

[C — 2002/00859]

12 DECEMBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 août 2002 modifiant l'arrêté royal du 25 février 2002 portant création du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 août 2002 modifiant l'arrêté royal du 25 février 2002 portant création du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 245

[C — 2002/00859]

12 DECEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 februari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 februari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;